

Jewish Freilach Songs

Played and sung by "Prince" Nazaroff
with octofone and accordion



VANDER ICH MIR LUSTIG

TUMBALA LAIKA

FREGT VOS ICH TRIOER

ARUM DEM FEIER

YIDDLE MIT SEIN FIEDEL

MAIDALACH VIE BLUMEN

DER KOPTZEN

FISHALACH

A MAZELDICKER YID

FREILACHS

FW 6809

Folkways Records & Service Corp. N. Y.

M
1852
N335
J59
1954

MUSIC LP

JEWISH FREILACH SONGS

FOLKWAYS FW 6809

Jewish Freilach Songs

Illustrated Notes are Inside Pocket

FOLKWAYS RECORDS Album # 6809

©1954, 1961 by Folkways Records and Service Corp., 121 W. 47th St. NYC USA

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

Jewish Freilach Songs

Played and sung by "Prince" Nazaroff

with octofone and accordion



VANDER ICH MIR LUSTIG

TUMBALA LAIKA

FREGT VOS ICH TRIOER

ARUM DEM FEIER

YIDDLE MIT SEIN FIEDEL

MAIDALACH VIE BLUMEN

DER KOPTZEN

FISHALACH

A MAZELDICKER YID

FREILACHS

Mr. Nathan "Prince" Nazaroff was born in Middle-Europe and came to the U.S. in 1914. He appeared with the Russian Ballet Theater at the old Palace in New York. Ever since radio he is known to countless Jewish listeners as the "Prince". The tradition of his style is as old as Odessa and other ports where the street musician is "the life of the party" especially at dances and weddings. "Prince" Nazaroff is still on the radio, vaudeville, musical comedy and television.

M
1852
N335
J59
1954

MUSIC LP

WHILE I'M HAPPILY WALKING
Sailors' Dance,

Through the fields I'm strolling,
Full of fun and mirth,
Happily I'm whistling:
Not a care on earth! Dai, dai, dai etc.

Then the notion strikes me
In stocks to speculate,
My money's now in Wall Street
I sit back and wait. Dai, dai, dai etc.

Other stocks are rising,
My friends have all the luck,
Mine go down and under:
I lost every buck. Dai, dai, dai etc.

Comes a storm a-raging,
My dams are blown away,
Now the mill ain't grinding
I find to my dismay. Dai, dai, dai etc.

Bought some land and cattle
Only yesterday,
Wifey didn't like it
So she ran away. Dai, dai, dai etc.

Heifer took a tumble.
Upset and mortified,
She struggled to her feet and then
Lay right down and died Dai, dai, dai etc.

Now I have no money,
No mill, no cow, no wife,
My hard luck has left me:
I'm enjoying life! Dai, dai, dai etc.

Through the fields I'm strolling,
Full of fun and mirth,
Happily I'm whistling
Not a care on earth! Dai, dai, dai etc.

VANDER ICH MIR LUSTIG

Vander ich mir lustig,
In regn in dem feld,
Zing ich mir a freilachs,
Fife ich oif der velt.
Dai, yai, dai, etc. etc.

Hob ich shpekulieren,
In mir amol farvelt,
Gej ich mir oif Wall Street
In leg arein mein geld yai, dai, etc.

Steigen alle aktzies
Alle hobn glick,
Meine ober zinken
Ich krieg a fife zurick, dai, dai, etc.

Nem ich in a rende
Mir a vassermill,
Efsher vird Gott helfen,
Tracht ich in der shtill . . . dai, dai, etc.

Plitzlin kimmt a mobbl,
Shturemt vild ind schwer,
Platzen mein dombes
In Mult mejn mill nit mehr . . . dai, dai, etc.

Hob a shtickle erd mir
Mit a kuh gekoift,
Passt es nicht mein veibel,
Nemt sie in entloift dai, dai, etc.

Fallt es mein behaime,
In dafun a shreck,
Nemt sie in sie legt sich
In peigert mir aveck dai, dai, etc.

Hob ich shoin kein geld nit,
Keinveib und nit kein kih,
Lost mich mein schlimmozzle
Itztershoin zurick dai, dai, etc.

REPEAT FIRST STANZA

וואנדער איך מיר לוסטיג

וואנדער איך מיר לוסטיג,
מירן רעגן אין דעם פֿעלד,
זינג איך מיר א פֿרילאכס,
פֿיף איך אויף דער וועלט.
דאי, יאי, דאי, א.א.א.

האב איך שפּעקולירן,
מירן סיר אסטל פֿארמילט,
גאט איך מיר אויף גאט-הילפן,
און ליג אריין אין געלט.
דאי, דאי, דאי, א.א.א.

שטיגען אלע אקציעס,
אלע האבן גליק,
מיין אבער זינקען,
איך קריג א פֿיף צוריק.
דאי, דאי, דאי, א.א.א.

נעם איך טון א רענדע,
מירן א וואַסערמיל,
אפֿשר ווירד גאט העלפֿן,
פֿרעכט איך מיר אין דער שטיל.
דאי, דאי, דאי, א.א.א.

פֿלואלינג קוסט א פֿעל,
שטורעסס מילר און שער,
פֿלאצען מינע רעסצעס,
און טעלס מירן סיל נים מער.
דאי, דאי, דאי, א.א.א.

האב א שטיקעל ערד מיר
מיט א קוה געקויפט,
פֿאסט עס נים מירן העבעל,
נעם זי און אנטלויפט.
דאי, דאי, דאי, א.א.א.

פֿאלט עס מירן בהמה,
און דערפֿון א שרעק,
נעם זי און זי ליגט זיך
און טרגט א העקע.
דאי, דאי, דאי, א.א.א.

האב איך שוין קיין געלט נים.
קיין מיל און נים קיין קוה,
לעזט מירן שליסטול
איצטער שוין צוריק.
דאי, דאי, דאי, א.א.א.

TUMBALALAIKA

CHORUS: Tumbala tumbala tumbalalaika,
Tumbala tumbala play balalaika,
Tumbalalaika, play balalaika,
Tumbalalaika, play balalaika,

Once upon an evening in Springtime
When the air was trembling with promise,
Love was so young and murmuring voices
Mingled their tones with fragrance of roses.

CHORUS

Radiantly the eyes of maidens
Beckoned and like stars were twinkling,
Then I felt enchanted and dreamy
As if old wine I had been drinking.

CHORUS

Spring evening, by your beauty,
Man is lifted up to God,
In the evenings of Spring
Men can't help believing in miracles.

CHORUS

I came to the gypsy girl,
Far from the town I went,
She sat alone in the lane
And listened to the song of the woods.

CHORUS

From afar the wind had carried
My anxious questions to her,
Dark beauty, wandering maiden,
Told me my future sorrows.

CHORUS

Sweetly she was smiling at me,
All mysteries were unraveled,
Then my hand she took in hers
And predicted my future truly.

TUMBALALAIKA

CHORUS: Tumbala tumbala tumbalalaika,
Tumbala tumbala shpiel balalaika,
Tumbalalaika, shpiel balalaika,
Tumbalalaika, shpiel balalaika.

Is gevejn a frillingsobend
Hot gezittert in der luften,
Yugendliebe, lippenmurmeln,
Oisgemischt mit rosenduften.

CHORUS

Shternenlicht in maideloigen
Hoben shtrahlendick gevunken,
Ist mein (ganz geliebt?) gevorden
Vie fon altenvine getrunken.

CHORUS

Frillingsobend fondein shenkeit
Vird der mensch zu Gott behoiben,
In die obenden fun frilling
Muss man oich in kishev gloiben.

CHORUS

Bin ich tzum tzigoinermaidel gekimmen
Veitfon stod aveck gegangen,
Zie ist beim gessel allein gezessen
Hingehert dem valdgesangen.

CHORUS

For aveiten hot dus vindel
Mein ferlang zu ihr getrogen,
Shvartze shainheit, vandermaidel,
Mir gesogt mein tzukunfttsorgen.

CHORUS

Lieb hot zie geton a shmeichel
Kimm' far mir is (allding offen?),
Dann hot zie mein hand genommen
In die tzukunft mir getroffen.

פריילינגסעבנט פון דרין שניק'ס,
הירד דער טענשט צו געט באהויבן,
און די שטענען פון פריילינג,
סזו טען אויך מירן כשוף גלויבן.

כאך

בין מיר צום צייג-נערס-דעל געקוסען,
הייס פון שטעם וועקענע-גענגען,
זי איז בייס געסעל אל-ין געקעסן,
און געהערט דעם האלדגעזאנגען.

כאך

פון הייסן האט דאס איינעל
ס'ין פארלאנג צו איר געפראגן,
שארצע שיינ-הייס, אונדערס-דעל,
ס'יר געזאגט ס'ין צוקונפט-זארגען.

כאך

ליב האט זי געמאכט א שטיקעל
קום טאר ס'יר איז אלסדינג שטען,
דאן האט זי ס'ין האנט גענומען,
און די צוקונפט ס'יר געפראגטן.

סומבאלאטיקא

כאך

סומבאלא, סומבאלא, סומבאלאטיקא,
סומבאלא, סומבאלא, שפיל באלאטיקא,
סומבאלאטיקא, שפיל באלאטיקא,
סומבאלאטיקא, שפיל באלאטיקא.

איז געקען א פריילינגסעבנט,
האט געזיכערט מיר דער לוסטן,
יוגענטליכע, ליפענסורטעל,
אויסגעטישט ס'יט רשוענרוסטן.

כאך

שטערענליכע מירן ס'רעלאויבן,
האבן שטרעלענדיק געהאנגען,
איז ס'ין גאנץ געליבט געשארדען,
אי ס'ון אלטן מירן געפראגטן.

כאך

YOU ASK ME WHY I'M MOURNFUL?

You ask me why I'm mournful,
Why alone I sit and pine?
Two friends I've lost forever,
And both of them at one time!

One of them is my beloved,
She is fair and she is fine,
She solemnly had promised
That forever she'd be mine.

And the other is my comrade,
Dearest friend I've ever known,
Tomorrow he'll be married
To the girl who said she'd be my own.

Don't ask me why I'm mournful,
Why alone I sit and pine?
Two friends I've lost forever,
And both of them at one time!

AROUND THE FIRE

Around the fire we all are happy,
The night is lovely, we're singing gaily,
And should the flames of the fire sink lower
Our sky will send us its brilliant starlight.

Our heads are decked with garlands of flowers,
Around the fire we're merrily dancing,
For dancing and singing is our very life
And even in sleep our songs are echoing.

איר פרענס סײַך װאָס איך טרויער

איר פרענס סײַך װאָס איך טרויער,
װאָס איך טרויער איך טרויער קול,
צװײ פֿרײַנד האָב איך פֿאַרלוירן,
און צװײ פֿרײַנד האָב איך פֿאַרלוירן.

(רוסישער כאָר)
אָן פֿי פֿאַרדאָס, פֿאַרדאָס געזאַנגען
שטאַטטעסיר, מ.א.א.א.
פֿי, יו פֿאַרדאָס, ביפֿער פֿאַרדאָס מ.א.א.א.
דאָס דעמיל פֿעיק אײַס)

די פֿרענס אײַס סײַך ליבאַפֿע,
מײַן פֿרענד ליב און פֿרײַנד,
פֿאַרדאָס סײַך פֿאַרדאָס אײַס
אײַס אײַס אײַס אײַס אײַס אײַס.

כאָר

דער פֿרענס אײַס סײַך אבר,
פֿרײַנד פֿאַרדאָס, געזאַנגען פֿרײַנד,
פֿרײַנד פֿאַרדאָס סײַך געזאַנגען,
גײַט צו דער פֿרענס אײַס.

כאָר

ניש פֿרענס סײַך װאָס איך טרויער,
װאָס איך טרויער איך טרויער קול,
צװײ פֿרײַנד האָב איך פֿאַרלוירן,
און צװײ פֿרײַנד האָב איך פֿאַרלוירן.

IHR FREGT MICH VOS ICH TROIER

Ihr fregt mich vos ich troier,
Vos vein ich oif'n koll,
Tzveb freind hob ich ferloren,
In beide auf einmol.

Der ershte is mein liebste,
A maidel lieb ind fein,
Vos hot mir obgeschvoren
Oif evig troi tzu zein.

Chorus

Der tzveite is mein chaver,
Mein bester, giter freind,
Mit velcher, mein getraier
Geht tzu der chippe heint.

Chorus

Nit fregt mich vos ich troier,
Vos vehn ich oif'n koll,
Tzveb freind hob ich ferloren
In behde auf einmol.

ARUM DEM FEIER

Arum dem feier is alles lieber,
Die nacht is teier, vir zingen lieder,
In sol der feier ferloshen veren,
Sheint inser himmel mit seine shteren

Bakroint die kep mit blumenkrantzen,
Arum dem feier mir freilach tantzen,
Veil tentz und lieders unser leben
Democh in schluf chaloimes weben

ארום דעם פֿיער

ארום דעם פֿיער איז אלעס ליבער,
די נאכט איז טיער, סײַך זינגען ליעדער,
און ווען דער פֿיער פֿאַרלושטן פֿערן,
שײַנט אײַסער הימעל מיט זײַנע שטערן.

פֿאַרדאָס די קעס סײַס בלוטעקראַנטצען,
ארום דעם פֿיער סײַס פֿרײַלעך טאַנצען,
ווען טענז און ליעדער איז אונזער לעבן,
דערנאָך אײַס שטעף פֿאַרלושטן פֿאַרדאָס.

GIRLS ARE LIKE FLOWERS

Girls are like flowers,
Enticing and lovely,
Say, where do they capture
Their magic and charm.

Tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la,
Tra la la, la la la,
Tra la la la la.

Eyes with their brilliance,
Accustomed to dreaming,
I see in their beauty
The fate of the world.

Girls are like flowers,
They make my head dizzy,
They charm you and hold you
With power divine.

With laughter that's hearty,
And singing subdued,
They smile and their voices
Are ringing like silver.

Girls are like flowers,
They've my admiration,
They're fresh as the dewdrops,
I know what I'm saying.

Life would be dismal
And dark as a dungeon,
If girls didn't give us
Their beauty and light.

MAIDLACH VIE BLUMEN

Maidlach vie blumen.
Reitzend ind shein,
Zogt mir vie nemmt ihr
Den tzoiber ind chein:

Tra la la, tra la la,
Tra la la, tra la la,
Tra la la, la la la,
Tra la la la la.

Oigen fiel kishev,
Un troimen (bavelt?),
Ich zei in (sei daktich?)
Den soff fon der veld.

CHORUS

Maidlach vie blumen,
In zei mich ferharrrt,
Reitzen in tziehen
Mit goettlicher macht.

Hoicher gelechter
Ind stiller gesang,
Shmeichlen gechvalle
Fon zilbernen klang.

Maidlach vie blumen
In zei mich (fertog?),
In toi aufgefrisht
Ich shver als ich zog.

Dos leben vollt mies
In finster zein,
Venn ihr vollt nicht breiten
Kein licht ind kein shein.

סירלעך ווי בלוסקען

סירלעך ווי בלוסקען,
ריצענד פון שײן,
זעגט מיך ווי נעמט איר
דעם צויבער פון אײן.

כאך

טרא-לא, לא, טרא-לא, לא
טרא-לא, לא, טרא-לא, לא
טרא-לא, לא, טרא-לא, לא
טרא-לא, לא, טרא-לא, לא

אױגען פון קישעף,
און טרוימען (באבלט?),
איך זעה אין די דאקטישקייט
דעם שופ פון דער העלט.

כאך

סירלעך ווי בלוסקען,
און זי סײך פארנארט,
ריצען פון ציהען
סיס באשליכער מאכט.

כאך

הויכער געלעכטער
און שטילער געזאנג,
שטיכלען געשטאלע
פאר זילבערנען קלאנג.

כאך

סירלעך ווי בלוסקען,
און זי סײך פארטונג,
אין סײך אױסגעפרישט
איך שטער אלס אײך זאג.

כאך

דאס לעבן פול מיט מייס,
און פינסטער זײן,
פען איר האלט ניס ברייטן
קײן ליכט און קײן שײן.

כאך

LITTLE JEW WITH HIS FIDDLE

Shmarel with a fiddle, A little Jew with his fiddle
Toivye with a bass, Is worth a million dollars,
Play a little song His bow is the very best
In the middle of the lane. There is in all the world.

CHORUS: Oi, oi, oi, etc.

YIDDLE MIT SEIN FIEDEL

Schmarye mit 'n fiedel, A Yiddle mit sein fiedel,
Toivye mit 'n bass, Is vert millionen geld,
Shpiel je mir a liedel, Er hot den besten schmitshik
Oif 'n mittert gass: Vus gibts nur oif der velt:

CHORUS: Oi, oi, oi, etc.

THE POOR MAN

The poor man has a lot of kids,
Kids should bring him blessings,
But he's got more debts than hair
And not a "cent in pocket".

When he comes home from the shop,
He comes home so tired,
Then to him the children start
Singing children's songs.

Papa, buy some shoes for me,
Pa, I want a "penny",
Shmildig wants a "bicycle"
And Fanny wants a blouse.

.....
.....
..... in a poor man's house
Everything is lacking.

דער קאפּטן

האט דער קאפּטן קינדער טייל
קינדער הוילן נאך,
האט ער צובוה סער מי הער,
זון קין, טענט מיין טאקעס.
קאסט דער קאפּטן זון דעס טאט,
קאסט טהיב א סידער,
טונגען זון די קינדער טיים
זינגען קינדערלידער.
טאטע קויף סיר שיכעלעך,
טאטע גיב א טעניס,
טאטע גיב טייל א גייסיקעל,
א טאטעלע טייל טעניס.
.....
.....
..... אין ערעסען הויז
טעלען טלע זאכן.

DER KOPTZEN

Hot der koptzen kinder fiel,
Kinder hoilen naches,
Hot er choives mehr vie hor
Ind kein "cent in pocket"

Kimmt der koptzen fon dem shop,
Kimmt aheim a mieder,
Fangen undie kinder ihm
Zingen kinderlieder.

Tatte, koif mir shichalach!
Tatte, gib a "penny"!
Shmildig vill a "bicycle",
A vaistale vill Fanny.

.....
.....
..... in ormen hois
Fehlen alle zochen.

LITTLE FISH

A fisherman's rowing around on the sea,
It's early in the morning,
And the fisherman wants (?)
To catch the little fish.

Tra la la la la la)

Little fish he's catching,)

I'm walking along the bank,
And spinning out my daydreams,
Maybe somewhere hereabouts
I can find my sweetheart.

Swallows murmur dolefully,
And the sea is gloomy,
And I'm thinking, maybe it
Also is in love.

Fisherman comes sadly back,
Not a fish caught he,
He's so sad and sick at heart,
And my dream is over.

Gei ich mir baim breck arim,
In gie meinchulem shpinnen,
Efsher ver ich ergetz vie
Mein liebste du gefinnen.

CHORUS: Tra la la etc.
Mein liebste du gefinnen etc.

Murmeln shvalbes troirig,
Der yam is a betriebter,
Efsher is er, so ge ich,
Oiched a ferliebter.

CHORUS: Tra la la etc.
Oiched a ferliebter, etc.

Kimmt der fisher troirig,
Er hot kein fish gefangen,
Wer ich moirish stoiredik
Der cholem is fergangen.

CHORUS: Tra la la etc.
Der cholen is fergangen etc.

FISHALACH

Furt a fisher oif'n yam,
Erfurt arim bagainnin,
S'vill derfisher (minasam?)
Fishalach gefinnen:

Tra la la la la la
Fishalach gefinnen,
Tra la la la la la la
Fishalach gefinnen.

טראלעך שטעלעך טרויערליג,
דער ים טייל א טאטעלעך,
טאטע טייל ער, זאג טייל,
טויכעס א טאטעלעך.
טראלעך, טראלעך, טראלעך,
טויכעס א טאטעלעך א.ט.ט.
קאסט דער פישער טרויערליג,
ער האט קיין פיש געטונגען,
ער טייל טאטעלעך טרויערליג,
דער טלום טייל טאטעלעך.
טראלעך, טראלעך, טראלעך,
דער טלום טייל טאטעלעך א.ט.ט.

פישעלעך

פארט א פישער טרויערליג,
ער פארט טרויערליג טראלעך,
טייל דער פישער, טראלעך,
טיילעך געטונגען!
טראלעך, טראלעך, טראלעך,
טיילעך געטונגען.
טראלעך, טראלעך, טראלעך,
טיילעך געטונגען.
גיי טייל טייל טייל טרויערליג,
טראלעך טרויערליג טראלעך,
טראלעך טראלעך טראלעך,
טיילעך געטונגען.
טראלעך, טראלעך, טראלעך,
טיילעך געטונגען א.

OH, AM I A MAZELDICKER MAZELDICKER JEW

CHORUS: OH, AM I A MIGHTY LUCKY, MIGHTY LUCKY JEW,
OH, AM I A MIGHTY LUCKY, MIGHTY LUCKY JEW!
FROM TODAY 'TIL I DIE
YOU WILL ALWAYS HEAR ME CRY:
OH, AM I A MIGHTY LUCKY, MIGHTY LUCKY JEW!

I have lots of little kids,
They should bring us "naches" (*)
But I've got more debts than hair,
Nothing in my pockets:

When I'm finished at the shop,
I come home so tired,
Kids are singing children's songs,
Then they start a riot:

CHORUS

"Papa, buy some shoes for me",
"Pop, I want a penny",
Shmildick wants a bicycle,
"A blouse I need," cries Fanny:

Quietly my wife does weep,
And her tears she's drying,
For she doesn't like to hear
The children always crying.

*Naches: Pleasure you feel when something wished for very deeply comes true

ICH A MAZELDICKER YID

Oy bin ich a mazeldicker mazeldicker yid,
Oy bin ich a mazeldicker mazeldicker yid,
Vie ich gei, vie ich shtay,
Heb ich nur un ein geshrei:
Oy bin ich a mazeldicker mazeldicker yid!

Hob ich kinder kleine fiel,
Kinder hoilen naches,
Hob ich choives mehr vie hor
Ind kein "cent in pocket".
Kimm (?) ich nor fin dem shop,
Kimm sheim a mieder,
Fangen un die kinder mir,
Zingen kinderlieder:

CHORUS

TRANSLATED BY : INTER-LINGUA

Associated translators : A. Ke vess, H. Ke vess, I Giles.

אוי בין איך א סול'דיקער, סול'דיקער איר

כאך

אוי בין איך א סול'דיקער, סול'דיקער איר,
אוי בין איך א סול'דיקער, סול'דיקער איר,
האט איך געשרי: "אוי בין איך א סול'דיקער איר!"
אוי בין איך א סול'דיקער, סול'דיקער איר!

האט איך קינדער קל-נע פיל,
קינדער הילן נחם,
האט איך חובות סער מי האבן,
און קיין טענס אין טאקעס.

קום איך נאר פון דעם שטאט,
קום אהיים א סידער,
פאנגען אן די קינדער סיר,
זינגען קינדערלידער!

כאך

טאטע, קויף סיר שיכעלעך,
טאטע, גיב א "פעני",
שמילשטיק איל א "ביסיקעל",
א העסטעלע איל פעני.

און ס'ין העבעל יאסערס שטיל,
ה'נס זי שוין די טרערן,
היל עס איז א נייע שוין,
דעס קינדעלע צו הערן.

כאך

Tatte, koif mir shichalach,
Tatte, gib a "penny",
Shmilchick vill a "bicycle",
A vaistale vill Fanny.
Und mein veibel yammert still,
Veint zie shon die treren,
Veil es is a niye shoin,
Dus kindele tzu heren:

CHORUS